

ВАЛЕРИ БОУМЕН

Неотразимый
повеса



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Б72

Серия «Шарм» основана в 1994 году

Valerie Bowman

THE IRRESISTIBLE ROGUE

Перевод с английского *Е. А. Ильиной*

Компьютерный дизайн *Э. Э. Кунтыш*

*В оформлении обложки использована работа,
предоставленная агентством Fort Ross Inc.*

Печатается с разрешения издательства St. Martin's Press,
LLC и литературного агентства Nova Littera SIA.

Боумен, Валери.

Б72 Неотразимый повеса : [роман] / Валери Боумен ; [пер.
с англ. Е. А. Ильиной]. — Москва : Издательство АСТ,
2018. — 320 с. — (Шарм).

ISBN 978-5-17-102958-6

Когда-то жажда приключений привела Дафну Свифтон к скоропалительной свадьбе с капитаном Рафферти Кавендишем, сразу же после женитьбы исчезнувшим из ее жизни на много лет. Однако когда Дафна, решившая исправить ошибку ранней юности и вступить в подобающий respectable брак, разыскала Кавендиша и потребовала развода, лихой морской волк поставил ей необычное условие — помочь ему в его тайной деятельности на благо родины...

Соглашаясь, Дафна и не подозревала, что в действительности неотразимый капитан попросту собирается использовать предстоящее путешествие, чтобы заново покорить ее сердце и возродить из пепла, казалось бы, угасшее пламя страсти...

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-17-102958-6

© Valerie Bowman, 2015
© Перевод. Е.А. Ильина, 2017
© Издание на русском языке AST Publishers, 2018

Глава 1

*Лондон,
июнь 1816 года,
дом графа Свифтона на Ганновер-сквер*

Дафна Свифтон смотрела на лежащую на письменном столе загадочную коробку — подарок, завернутый в мягкую розовую бумагу и перевязанный широкой белой лентой. Очевидно, таинственный даритель знал, что розовый — ее любимый цвет. И все же чувство опасности, охватившее Дафну с самого утра, не прошло с появлением подарка.

— Может, это подарок на помолвку? — предположила юная кузина Дафны Делайла. — На твою помолвку, о которой объявят завтра на званом вечере. — Несколько минут назад девочка собственноручно вручила коробку Дафне с озорной улыбкой. — Не могу дождаться того дня, когда стану достаточно взрослой, чтобы получать такие подарки, — драматично вздохнула Делайла, сложив руки перед собой и захлопав ресницами.

— Делайла, тебе едва исполнилось двенадцать. — Дафна коснулась коробки кончиком пальца. — И этот подарок не имеет никакого отношения к помолвке.

Делайла вскинула темные брови:

— Но твоя мама говорит, что завтра на балу лорд Фитцуэлл непременно сделает тебе предложение. Ведь он ухаживал за тобой весь сезон. — Делайла опять вздохнула. — Ну когда же я стану достаточно взрослой, чтобы получать предложения руки и сердца. Мне хотелось бы иметь выбор. Но не слишком большой, иначе это будет выглядеть вульгарно.

Дафна покачала головой:

— Не торопись стать взрослой. У взрослых гораздо больше проблем, чем ты можешь себе представить.

— Что за проблемы, Дафна? — В голосе девочки послышалось неподдельное любопытство.

— Ну как тебе сказать?.. — Дафна осеклась. Проблемы... Перед ее глазами возникло красивое лицо мужчины: смеющиеся небесно-голубые глаза, твердый подбородок с будоражащей воображение ямочкой, позолоченные солнцем белокурые волосы и невероятно обворожительная улыбка. Это... Проблемы!

— Мне все равно. *J'adore les cadeaux**. Кто прислал тебе этот?.. Делайла указала на коробку и принялась накручивать на палец длинный темный локон. Она взяла в руки карточку — ее большие карие глаза округлились, как если бы она стала свидетельницей того, как викарий ворует джин. — Капитан Рафферти Кавендиш?

Сердце Дафны замерло. В ее воображении вновь возникли бездонные голубые глаза. Рейф? Этот негодяй? Этот лгун? Дафна судорожно проглотила комок в горле, стараясь ничем не выдать охватившего ее гнева и ужаса, потянула себя за безымянный палец, на котором должно было красоваться обручальное кольцо, и принялась отчаянно его растирать.

* Обожаю подарки (фр.). — Здесь и далее примеч. пер.

Нужно открыть подарок, а иначе придется как-то объяснять Делайле, почему она не желает этого делать. Да и с чего она так перепугалась? Ведь это всего лишь подарок! Но тогда почему ее желудок сжался так, что трудно дышать? Может, из-за записки, которую она получила три дня назад и, прочитав, спрятала в дальний угол шкафа? Из-за записки, в которой Рейф настаивал на немедленной встрече, а она решила оставить ее содержание без внимания?

— В карточке есть еще что-нибудь? — поморщившись, поинтересовалась Дафна.

Делайла перевернула карточку.

— «По случаю вашей грядущей помолвки. Желаю счастья», — прочитала девочка. — О, я была права! Это действительно подарок на помолвку.

Дафна выхватила карточку из рук кузины и внимательно осмотрела ее со всех сторон. Ничего. Кроме исполненных сарказма слов, начертанных уверенно-небрежным почерком. Сарказм, понять который способна была одна лишь Дафна.

— Что он тебе прислал? — Делайла кивнула на подарок.

— Понятия не имею. Открой, — стараясь побороть волнение, ответила Дафна.

Делайлу не пришлось просить дважды. Она быстро схватила подарок, развязала ленту и разорвала красивую розовую упаковку.

Сестры обменялись полными любопытства взглядами.

Делайла сняла с коробки крышку, заглянула внутрь — и ее лицо сморщилось так, словно она хлебнула прокисшего молока.

— Что? Что там? — У Дафны вспотели ладони. Она сжимала и разжимала кулаки, чтобы восстано-

вить чувствительность в начинающих неметь от беспокойства пальцах.

— Это... маленький деревянный кораблик, — ответила Делайла. — Не могу сказать, что я в восторге от него.

— Впервые в жизни тебе не понравился подарок, — засмеялась Дафна. — Но кораблик?.. — Она взяла из рук кузины коробку и заглянула внутрь. Там на тонкой папиросной бумаге действительно лежал кораблик размером с ладонь.

Дафна осторожно взяла кораблик в руки. Что-то знакомое...

Делайла хитро прищурилась.

— А почему сногшибательный капитан Кавендиш прислал тебе подарок на помолвку, Дафна? И потом, я думала, он сухопутный капитан, а не капитан корабля.

— Так и есть. — Дафна повернула кораблик другой стороной, и у нее перехватило дыхание. На его корме черными буквами, совсем как на настоящем корабле, было написано название — «Истинная любовь».

Ноги Дафны подкосились, и ей пришлось опереться о край стола. Она тщетно пыталась набрать в легкие воздуха. Зачем это напоминание? И уж тем более сегодня.

Делайла пристально смотрела на кузину.

— Что такое, кузина?

Дафна быстро положила кораблик в коробку, чтобы девочка не успела заметить название.

Кто-то постучал в дверь, чем спас Дафну от дальнейших расспросов. Она быстро повернулась на стук.

— Кто там?

— Я могу войти, дорогая?

— Минуточку, мама. — Дафна сурово посмотрела на Делайлу и погрозила ей пальцем. — Ни слова о подарке! — в отчаянии прошептала она. — За молчание можешь взять недели на две мои бриллиантовые сережки.

Делайла заговорщически подмигнула и решительно кивнула головой.

— Обещаю.

— Спасибо, — прошептала Дафна, подходя к окну. На кухню всегда можно было рассчитывать в обмен на какую-нибудь приятную мелочь. — Помоги мне подвинуть кресло. Нужно спрятать эту коробку.

— Почему? — поинтересовалась Делайла, вскочив с места, и принялась двигать стоящее у окна тяжелое, украшенное кисточками кресло к платяному шкафу.

— Сейчас нет времени объяснять, — прошептала помогающая ей Дафна.

Ножки кресла заскрежетали по деревянным половицам.

— Что за шум, дорогая? — спросила из-за двери миссис Свифтон.

— Ничего такого, мама. Уже иду.

Накрыв коробку крышкой, Дафна забралась на кресло и сунула подарок в дальний угол самой верхней полки, прыгнула на пол, поправила прическу, пригладила юбки и поспешила к двери. Широко распахнув дверь, она встретилась лицом к лицу с матерью.

Графиня вошла в комнату.

— Делайла, вот ты где! — Миссис Свифтон окинула взглядом комнату. — А почему кресло у шкафа?

Дафна постаралась ничем не выдать обуревавших ее эмоций.

— Потому что... я кое-что искала там...

Мать озадаченно посмотрела на дочь.

— Ту ужасную кружевную накидку, которую подарила мне на прошлое Рождество тетушка Вилли. — Нашлась Дафна и перевела дыхание. Это была правда. Она все утро рылась в шкафу в поисках этой кружевной вещицы. — Помнишь, мама? Кажется, я положила тетушкин подарок на верхнюю полку, и без кресла мне не дотянуться. — Дафна умоляюще взглянула на кузину.

— Да-да! А я помогала, — громко подтвердила Делайла.

Дафна вздохнула:

— Так неудобно, мама, быть противоположностью высоким людям.

— Противоположностью высоким людям? — переспросила Делайла.

— Мне совсем не нравится слово «коротышка», — вздохнула Дафна.

Графиня нахмурилась.

— Но если эта накидка так ужасна, зачем ты ее искала?

Дафна подошла к туалетному столику, уселась на стул и принялась втирать в руки крем.

— Затем, что тетушка Вилли расстроится, если не увидит ее на мне хотя бы раз. Я предпочитаю видеть улыбку на ее лице. А несколько часов пребывания в ужасной накидке можно и потерпеть.

Лицо графини осветила улыбка:

— Ты так добра к своей тетушке, дорогая.

Тетя Вилли была сестрой матерей Дафны и Делайлы. Дочери шестого графа Галверстона, они выросли вместе.

Делайла рассеянно потрогала бант у себя на макушке.

— Согласна. Это очень мило с твоей стороны. Я постараюсь последовать твоему примеру, когда ты состаришься и подаришь мне какую-нибудь ужасную накидку.

Дафна рассмеялась:

— Спасибо, Делайла. Я очень ценю твою жертву, хотя ты лишь на семь лет младше меня. Не будем забывать еще, что я не вяжу кружевных накидок. Хотя в старости, возможно, я и займусь этим, как тетушка Вилли.

— Может, ты старше меня всего на семь лет, кухня Дафна, но это очень важные семь лет. Скоро состоится твоя помолвка, а мне еще так долго ждать дебюта. Увы!.. — Делайла коснулась лба тыльной стороной ладони и испустила полный драматизма вздох.

— Что это такое, дорогая? — спросила графиня, глядя на письменный стол.

Она была необыкновенно красива: волосы цвета меда с проблесками седины, серые глаза. Эту красоту унаследовала Дафна.

— О чем ты, мама?

— Об этой книге. — Мать указала на лежащий на столе том.

— Ах, о книге. — Дафна с трудом сдержала вздох облегчения. — Это «Приключения мисс Каллиоппы Колдуэлл». Я обнаружила томик в дальнем углу ящика, когда искала накидку.

— Теперь я вспомнила. Это твоя любимая книга, моя девочка, — тихо сказала миссис Свифтон.

Дафна подошла к столу, погладила старую потертую обложку. Мама права. Дафна действительно обожала эту книгу. В те далекие дни, когда мечтала об опасных приключениях, самоотверженности и...

Вздор. Теперь это не имеет никакого значения. Она уже пережила приключение — спасибо большое, — и оно оказалось по-настоящему опасным. Дафна выдвинула ящик стола, убрала в него книгу и покачала головой, заметив:

— Я знаю, в связи с предстоящим званым вечером внизу царит настоящая суматоха. Несколько раз слышала стук в дверь. Обещаю, мама, немедленно спуститься и помочь.

— В этом нет необходимости, дорогая. Мы с Пенгри приняли всех посетителей, кроме...

— Знаю, мама. И все же настаиваю.

Графиня улыбнулась:

— Не о чем беспокоиться, моя девочка. Я в своей стихии. Карточки приходят из всех уголков Лондона и пригородов. Завтра вечер обречен на грандиозный успех. Всем родным, друзьям и знакомым не терпится пожелать тебе счастья в связи с предстоящей помолвкой с лордом Фитцуэллом.

Дафна заволновалась: почему эти слова звучат так непривычно для ее уха? Помолвка с лордом Фитцуэллом. Это событие Дафна планировала на протяжении нескольких недель. Проводила много времени с этим достойным господином, позволяя ему сопровождать себя на различные мероприятия и прогулки в парк. Пора подвести черту. Ведь это уже ее третий сезон. Но теперь, когда все должно было случиться, желудок Дафны все чаще сжимался от боли и еще какого-то необъяснимого ощущения.

— О помолвке еще не объявлено официально, мама.

— Конечно, не объявлено, дорогая. Но все знают, что это, скорее всего, случится на предстоящем балу.

Дафна приложила ладонь ко лбу.

— Здесь действительно жарко?

— Вообще нет. Надеюсь, ты не заболела?

Дафна покачала головой:

— Я в порядке. Можно по пальцам пересчитать случаи, когда болезнь укладывала меня в постель. К тому же, у меня множество дел. Например, я должна помочь тебе с приготовлениями к званому вечеру, мама.

Дафна закусила губу. Этот тщательно продуманный и баснословно дорогой званый вечер будет не просто отменить. Не то чтобы она этого хотела. Нет, как раз наоборот. Вечер состоится, и она примет предложение лорда Фитцуэлла, если, конечно, он его сделает. И ее ничто не остановит. Ничто, кроме... Дафну вновь охватил страх.

— Я пришла к тебе, дорогая, сообщить, что у тебя посетитель, — тихо произнесла миссис Свифтон.

— Не стоило беспокоиться, мама. Можно было прислать Пенгри или кого-нибудь из лакеев.

Графиня поджала губы.

— Я не была уверена, что ты захочешь видеть его.

Дафна развернулась и нахмурилась.

— Да. О ком ты говоришь?

— О ком? — эхом подхватила Делайла.

Добрые глаза матери скользнули по лицу Дафны.

— О капитане Кавендише, дорогая.

Глаза Делайлы округлились. Она непроизвольно открыла рот. Дафна втянула носом воздух, но потом замотала головой и попыталась сохранить спокойствие. Нельзя показывать матери, какое сильное впечатление произвело на нее это имя — имя человека, способного не только испортить званый вечер, но и помешать помолвке. А мать даже не знала причины.

Капитан Рафферти Кавендиш.

Муж Дафны.

Глава 2

Дафна повернулась к кухне, сидящей на кровати с хитрой улыбкой на озорном лице.

— Почему ты не сказала маме, что капитан Кавендиш прислал тебе подарок? — спросила Делайла, когда графиня ушла. — Почему ты его спрятала?

— Это долгая история, и у меня нет времени все объяснять, так что...

— О, пожалуйста, расскажи, кухня Дафна. Я так j'adore всякие тайны.

— Раз так, то мой рассказ лишит тебя удовольствия раскрыть эту тайну самостоятельно. Мне ужасно не хочется говорить тебе об этом, но, кажется, ты произносишь слово j'adore не совсем правильно.

Делайла постучала пальцем по щеке.

— Я ведь еще не закончила изучать французский, кухня. А насчет тайн ты права. Я готова удовлетвориться подсказкой.

Не выдержав, Дафна рассмеялась:

— Нет, Делайла, не сейчас. Это довольно запутанная история. Ее могут обсуждать только взрослые.

— Жду не дождусь, когда стану взрослой и смогу слушать самые интересные сплетни.

Дафна посмотрела на свое отражение в зеркале.

— Еще раз говорю тебе, Делайла: не торопись становиться взрослой.

— Но я хочу поскорее вырасти, испытать приключения, как Каллиопа Колдуэлл. Хочу, чтобы красивые джентльмены присылали мне подарки, пусть даже и такие странные, как этот крошечный деревянный кораблик. Хотя я все-таки предпочитаю драгоценности. — Делайла упала на кровать, прижала ладонь ко лбу. — О, как я хочу, чтобы произошло

хоть что-нибудь! Но здесь никогда ничего не происходит...

Дафна развернулась к кухне и подбоченилась.

— К чему столько драматизма в голосе, Делайла? Приключения могут быть очень опасными. Ты даже не представляешь, насколько. А по поводу того, что в этом доме ничего не происходит... Разве тебя не волнует предстоящий бал?

Делайла села, упершись руками в матрас.

— Да, бал, на котором объявят о помолвке, — весьма волнующее событие. Но мне хотелось бы чего-то по-настоящему захватывающего.

— Например?

— Ну, какой-нибудь хитроумной интриги, мезальянса или скандала.

— Вздор. Думай, что говоришь. Наша жизнь совсем не такая, как в книге о приключениях Каллиопы Колдуэлл. Настоящая жизнь гораздо прозаичнее, уверяю тебя. Я собираюсь выйти замуж за лорда Фитцуэлла — и это отнюдь не мезальянс.

Делайла вздохнула:

— Еще одна причина для печали.

— Делайла Монтбанк, возьми себя в руки.

— Попытаюсь. Только мне кажется, что я неисправима. Да что там... Просто безнадежна. — На губах Делайлы заиграла озорная улыбка. — Ну что, ты собираешься спуститься, чтобы повидаться с капитаном Кавендишем и поблагодарить его за подарок? — Темные брови девочки вопросительно взметнулись вверх.

Схватив себя за безымянный палец, Дафна даже не посмотрела на кухню.

— Полагаю, мне придется это сделать.

— Советую тебе спускаться в зеленую гостиную не торопясь, — произнесла Делайла.

— Почему? — озадаченно вскинула брови Дафна.

— Мужчин нужно заставлять ждать. Они это j'adore. Хотя и никогда не признаются.

— Делайла! Кто научил тебя такому вздору?

Делайла с отработанным безразличием взмахнула рукой.

— О, кухня Дафна, всем известно, что мужчин нужно заставлять ждать.

— Всем, говоришь?

Дафна настороженно посмотрела на девочку. Что именно знает об ее отношениях с мужчинами эта маленькая плутовка?

Делайла откашлялась.

— И вот еще, когда в следующий раз будешь смотреться в зеркало, убедись, что на твоих щеках достаточно румянца.

Дафна прищурилась:

— Даже знать не желаю, откуда тебе все это известно.

— Ну же. — Делайла кивком указала на зеркало.

Дафна нехотя повернулась к зеркалу — и на ее щеках тотчас заиграл очаровательный румянец.

— Мне говорили, что помогает спиртное, если пощипывания не дают результата. Но у тебя, похоже, все получилось. — Делайла захлопала в ладоши.

— О господи! Делайла, откуда ты все это знаешь?

Девочка пожала плечами.

— Я слышала, как об этом говорил викарий.

— Да, но ведь сама мысль о том...

— Все в порядке, — прервала кухню Делайла. — Хватит и пощипывания.

Глубоко вздохнув, Дафна внимательно посмотрела на свое отражение.

— Однажды капитан Кавендиш сказал, что я красивая.

Улыбка Делайлы стала шире. Дафна видела ее лицо в зеркале.

— Дорого бы я дала, чтобы мужчина, столь же привлекательный, как капитан Кавендиш, сказал мне, что я красивая.

— Ты прехорошенькая, Делайла. Когда придет время, обзаведешься целой вереницей поклонников. Себя я никогда не считала красавицей. Скорее, просто симпатичной.

— Ты очень-очень красивая, Дафна. Я бы даже сказала, одна из самых красивых молодых леди в городе.

Дафна сдвинула брови:

— Скорее всего этот негодяй Кавендиш сказал так нарочно, чтобы попотчевать меня очередной порцией лжи.

— Я готова есть его ложь ложками, если он будет преподносить ее с этой своей «негодяйской» улыбкой. — Делайла вздохнула. — А о какой лжи ты говоришь, кузина Дафна?

— Пусть это останется для тебя еще одной тайной. Надеюсь, тебе не нужно напоминать, что мама не должна узнать ничего из того, о чем мы с тобой тут говорили.

— Может, я еще и не стала взрослой, но тайны хранить умею. К тому же вряд ли ты расскажешь мне больше, если я разболтаю всем подряд то, что уже знаю. Правда?

— Совершенно верно, — ответила Дафна, продолжая смотреться в зеркало. — Интересно, а считает ли меня красивой лорд Фитцуэлл? Он не говорил мне ничего подобного.

Делайла наморщила нос.

— Лорд Фитцуэлл не слишком-то многословен, если речь не идет о нем самом.